Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wojsko Chaldejczyków ruszyło za nimi i doścignęło Sedekiasza na stepach Jerycha.\* \*\* I pojmali go, i przyprowadzili do Nebukadnesara, króla Babilonu, do Ribli\*\*\* \*\*\*\* w ziemi Chamat, a ten wydał na niego wyroki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko chaldejskie ruszyło jednak w pogoń za nimi i dopędziło Sedekiasza na stepach Jerycha. Tam go pojmali i doprowadzili do Nebukadnesara, króla Babilonu, stacjonującego w Ribli, w ziemi Chamat, a ten wydał na niego wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wojsko Chaldejczyków ścigało ich i doścignęło Sedekiasza na równinach Jerycha; pojmali go i przyprowadzili do Nabuchodonozora, króla Babilonu, do Ribla, w ziemi Chamat, gdzie *ten* wydał na niego wyrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wojsko Chaldejczyków goniło ich, i doścignęli Sedekijasza na równinach Jerycha, i wzięli go, i przywiedli go do Nabuchodonozora, króla Babilońskiegp, do Reble, do ziemi Emat, gdzie wydał przeciwko niemu dekret. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I goniło ich wojsko Chaldejskie, i poimali Sedecjasza na polu pustyni Jerychońskiej, a poimanego przywiedli do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Reblata, który jest w ziemi Emat, i mówił do niego sądy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wojsko chaldejskie ścigało ich i dopędziło Sedecjasza na stepie Jerycha. Schwytali więc go i zaprowadzili do Ribla, w kraju Chamat, do Nabuchodonozora, króla babilońskiego, który wydał na niego wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wojsko Chaldejczyków pędziło za nimi i doścignęło Sedekiasza na stepach Jerycha. Wtedy pojmali go i przyprowadzili do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Rybli w ziemi Chamat, a ten wydał nań wyrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak wojska Chaldejczyków rzuciły się za nimi w pościg i dopędziły Sedecjasza na równinach Jerycha. Zabrali go i zaprowadzili do Nebukadnessara, króla Babilonu, do Ribli w kraju Chamat. Ten zaś wydał na niego wyrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wojsko Chaldejczyków puściło się w pościg za nimi i dopadło Sedecjasza na równinach Jerycha. Żołnierze pojmali go i zaprowadzili do Ribli w kraju Chamat do króla babilońskiego Nabuchodonozora, a ten wydał na niego wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wojsko chaldejskie ścigało ich i dopadło Sedecjasza na równinach Jerycha, ujęło go i przywiodło do Ribla w krainie Chamat przed króla babilońskiego Nebukadnezara. Ten wydał na niego wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господнє слово було до Єремії в дворі сторожі, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pognało za nimi wojsko Kasdejczyków i doścignęli Cydkjasza na jerychońskich równinach. Ujęli go oraz przyprowadzili do Nabukadrecara, króla Babelu, do Ryble, w ziemi Chamath; gdzie wydał na niego wyrok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wojsko chaldejskie ruszyło za nimi w pościg i dopędziło Sedekiasza na pustynnych równinach Jerycha. Potem go zabrano i zaprowadzono do Nebukadreccara, króla Babilonu, do Ribli w krainie Chamat, żeby ten powziął co do niego sądownicze rozstrzygnięcia. |

1. 1) Tj. ok. 23 km od Jerozolimy. Klk Mss dodaje, jak w <x>120 25:5</x>; Jr 5 2:8: i całe jego wojsko odpadło od niego, וְכָל־חֵילֹו נָפֹצּו מֵעָלָיו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:5</x>; <x>300 52:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ribla, רִבְלָה , nad Orontosem, ok. 100 km na pn od Damaszku, miasto strategiczne w Syrii, zbieg szlaków komunikacyjnych, zob. <x>120 23:33</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 23:33</x> [↑](#footnote-ref-5)